

**மலாய்தமிழ்மலாய் மொழிபெயர்ப்பில்
ஒலிஒலியன் தொடர்பான அடிப்படைச் சிக்கல்களும்
அவற்றைக் களையும் முறைகளும்**

**Sound-Phoneme Problems in Malay-Tamil-Malay Translation
and Ways to Overcome Them**

முனைவர் மோகன தாஸ் ராமசாமி / Dr.Mohanadas Ramasamy¹

Abstract

It is no exaggeration to say that Tamil growing in a multilingual environment like Malaysia and Tamil growing in a separate Tamil environment like Tamil Nadu are growing together with the world of translation. Even the classical language like Tamil is no exception to this. All publicly available information enters each foreign language through translation. As a result, every language is developing its repositories at a rapid pace. In this context, Malay-Tamil-Malay translation has become a daily necessity in the Malaysian environment. However, such translations are not carried out without problems. When translating ideas from one language to another, it is natural that various problems arise; These include issues of sound, phoneme, word, semantics as well as syntax. In order to create a quality translation work, it is imperative to anticipate these needs and provide creative strategies. It is a sad fact that none of these basic requirements are fully addressed in the current translation environment. In that way, this review will investigate the similarities and differences between the 30 phonemes found in the Tamil language and the 26 phonemes found in the Malay language, point out their similarities and differences, provide explanations for them, show the practical problems associated with them, and choose and provide a list of appropriate phonemes for use. For this database-based study, some Malay works will be identified, translated, and applied. Similarities and differences of phoneme found between the two languages will be compared and a suitable phoneme structural framework will be provided through this. It can be expected that this framework, which is available through this research, will eliminate the basic problems related to sound- phoneme that arise when engaging in Malay-Tamil-Malay translation activities, eliminate the relative positions of different phoneme, combine the phonemes that are added smoothly, and identify the nuances of handling them according to the process.

Date of submission: 2023-06-10
Date of acceptance: 2023-06-20
Date of Publication: 2023-07-30
Corresponding author's Name:
Dr.Mohanadas Ramasamy Email:
rmohana_dass@um.edu.my

Keywords: translation; Tamil-Malay translation; Tamil-Malay Language phonemes; translation problems; Translation Repository

முன்னுரை

மலேசியா, சிங்கப்பூர், மொரிசியஸ் போன்ற பன்மொழிச் சூழலில் வளரும் தமிழும், தமிழ் நாடு போன்ற தனித்தமிழ்ச்

சூழலில் வளரும் தமிழும் மொழிபெயர்ப்பு உலகோடு இணைந்தே வளர்ந்து கொண்டிருக்கின்றது என்றால் மிகையாகாது. தமிழ்மொழி போன்ற செம்மொழி

¹The author is a Senior Lecturer in the Department of Indian Studies, University Malaya, Kuala Lumpur, Malaysia.

எனும் தகுதியைப் பெற்ற மொழியும் கூட இதற்கு விதிவிலக்கல்ல. பொதுநிலையில் கிடைக்கப்பெறும் அனைத்துத் தகவல்களும் மொழிபெயர்ப்பு வழியாகவே ஒவ்வொரு பிறமொழிகளுக்கும் பிரவேசிக்கின்றன. இதன் வாழிலாகவே, ஒவ்வொரு மொழியும் தனது கருவூலங்களை விரைவேகத்தில் தற்போது வளர்த்துக் கொள்கின்றன. இவ்வரிசையில், மலேசியச் சூழலில் மலாய்தமிழ்மலாய் மொழிபெயர்ப்புகள் நடைப்பெறுவது அன்றாடத் தேவைகளுள் ஒன்றாகி விட்டது எனலாம். எனினும், இத்தகைய மொழிபெயர்ப்புகள் சிக்கல்களன்றி நிகழ்ந்திடும் வேலைப்பாடுகளும் அல்ல.

மொழிபெயர்ப்பு என்றால் என்ன எனும் கேள்விற்குப் பல்வகைப் பதில்களை வழங்கலாம். மொழிபெயர்ப்பு என்பது மூல மொழியில் (Source Language) இருக்கும் சொல்லையோ அல்லது வாக்கியத்தையோ இலக்கு மொழிக்குப் (Target Language) பொருள் மாறாமல் தெரிவிப்பதாகும். Translation (மொழிபெயர்ப்பு) எனும் வார்த்தை முதல் முதலில் இலத்தின் மொழியில் கண்டெடுக்கப்பட்டது. மொழிபெயர்ப்பு () என்பது லத்தின் மொழியில் 'கொண்டு வரப்பட்ட' என்று பொருள்படும். மொழிபெயர்ப்பில் மூல மொழி உணர்வுகளையும் பொருளையும் தெளிவுப்படுத்துதல் அவசியம்; இதற்கு மூலமொழி, இலக்குமொழி இரண்டிலும் புலமை பெற்றிருக்க வேண்டும். அதனால், வார்த்தைக்கு வார்த்தை மொழிபெயர்த்தலைத் தவிர்த்தல் வேண்டும். பொதுவான மொழிவடிவத்தைக் கடைப்பிடித்தல் வேண்டும் மற்றும் மூல மொழியில் இருக்கும் தேவையான கருத்தை இலக்குமொழிக்குப் பொருத்தமாக மொழிபெயர்த்தல் வேண்டும்," டோலட் எனும் பிரேஞ்சு அறிஞர் அறிவுறுத்திகிறார்.

ஒரு சொல் பல பொருள் தரினும், பல சொற்கள் ஒரு பொருளைத் தரினும் அவற்றுள் சிறந்தது எதுவோ அதனையே தேர்வுசெய்ய வேண்டியது மொழிபெயர்ப்பாளரது கடமை. சில வேளைகளில், சொற்பொருள் அதன் வட்டத்தினைத் தாண்டிய நிலையிலும்,

தொடர் அடிப்படை நிலையிலும், வாக்கியச்சூழல் அடிப்படையிலும் பொருள் வழங்கலாம். அவ்வகையில், எவ்வகைச் சூழல் மிகப் பொருந்தும் பொருளினை வழங்குமோ, அப்பொருளினைத் தேர்வு செய்வது மட்டுமே சிறந்த மொழிபெயர்ப்பிற்கு வழிவிடும். அந்தத் தகுநிலையினை அறிந்து தேர்வுசெய்யும்போது மட்டுமே சிறந்த மொழிபெயர்ப்பு வெளிப்பாடு நமக்குக் கிட்டும்.

மொழிபெயர்ப்பில் பெயர்க்கப்படுவது சொல்லா, அதன் பொருளா, ஒரு சமுதாயத்தின் கலையா, பண்பாடா என மயக்க நிலையும் தோன்றலாம். இவை அனைத்தும் இதற்குப் பொருந்தும் என்றாலும், மொழிபெயர்ப்பில் பெயர்க்கப்படுவது சொல் அல்லது சொற்கூட்டங்கள் கொண்டிருக்கும் முதன்மைப்பொருள் வெளிப்பாடே என்பதுதான் உண்மை. இந்தத் தொழிலினைச் சிறப்பாகச் செய்திட மொழிபெயர்ப்பாளன் புத்திச்சாதாரியத்தோடு, மொழிச்சாதாரியப் பயன்பாட்டினையும் நன்குணர்ந்திருக்க வேண்டும். சரியான சூழலில், சரியான மொழிபெயர்ப்பில் சரியான பொருள் கொணர்வு எதுவோ, அதனை வழங்கிடல் என்பதே தலையாயக் கடமையாக மொழிபெயர்ப்பாளர் கொண்டிருக்க வேண்டும். அவ்வாறு தனது நிலைப்பாட்டினை உறுதிசெய்து கொள்ளும் பட்சத்தில் மொழிபெயர்ப்பாளர் சமநிலை எனும் நிலையில் நின்று தனது தொழிலினைச் சிறப்பாகச் செய்துமுடிக்க இயலும்.

பொதுவாக மொழிபெயர்ப்பு என்பது மொழிப்பயிற்சியின் மற்றொரு வகை எனும் ஒருவகைக் கருத்தும் உண்டு. இது வெறுமனே எழுதப்பட்ட எண்ணங்களின் துல்லியத்திற்குக் கவனம் செலுத்த வேண்டிய ஒரு செயல்முறையாகும். இது மொழிபெயர்ப்பில் பரவலாகக் கருதப்படும் கருத்துகளிலிருந்து வேறுபட்டது என்பதும் சான்றோர்களின் கருத்து (மெளனின், 1991, முண்டே, 2008 மற்றும் பல). இது பல்வேறு அளவுகோல்களை உள்ளடக்கிய தனித்துவமான செயல்முறை என்றும் அறிஞர்கள் நம்புகிறார்கள். அதே சமயம் நைடா (Nida) போன்ற

அறிஞர்கள் மொழிபெயர்ப்பு சிக்கல்கள் உலகளாவியவை என்றும் அவை சூழலியல், பொருள், கலாச்சாரம், சமூகம், மதம் மற்றும் மொழியியல் (நிடா, 1945 - 1976) என 5 வகைகளாகப் பிரிக்கப்படலாம் என்றும் வாதிடுகின்றனர்.

பொதுவாக, வார்த்தைக்கு வார்த்தை அடிப்படையில் மொழிபெயர்ப்பு செய்யப்படக் கூடாது என்பது மொழிபெயர்ப்பாளர்கள் கருதுகிறார்கள். அதனால், மொழிபெயர்ப்பனது முழு எண்ணங்களை வாக்கியத்தின் மூலம் கடத்தும் அடிப்படையில் செயல்படுத்தப்பட வேண்டும் என்று முண்டே கருதுகிறார் (2008). அதனால், மொழிபெயர்ப்பில் ஈடுபடுவோர் உணர்வுக்குச் சரியான சிந்தனை கொடுக்கப்பட வேண்டும் என்று அவர் விவரிக்கின்றார். எனவே, சிறந்த மொழிபெயர்ப்பு என்பது முழுச்சிந்தனையின் முழுமையை வெளிப்படுத்த வேண்டும் என்பதும் அறிஞர்களின் கருத்தாகும்.

இருப்பினும், அறிஞர்களுள் மொழிபெயர்ப்பின் தேவையானது அதனையும் தாண்டிய நிலையில் உள்ளது. குறிப்பாக, தற்கால உரைநடை முன்வைக்கும் வாசகனின் தேவையும் இதில் உள்ளடங்கும். வாசகரின் புரிதலின் அடிப்படையில் மொழிபெயர்ப்பு செய்யப்பட வேண்டும். அதனால், ஒரு மொழிபெயர்ப்பாளர் பார்வையாளர்களுக்கும் கவனம் செலுத்த வேண்டும் மற்றும் வாசகர்களின் தேவைக்கு ஏற்பவும் கொடுக்கப்பட்ட பத்தியை/படைப்பினை மொழிபெயர்க்க வேண்டும். இந்நிலையில் இருந்து மொழிபெயர்க்கப்பட்ட படைப்புகள் மூலத்தின் அமைப்பினையும் அதன் தரத்தினையும் தாங்கி நிற்க வேண்டும்.

நைடை - தபெர் (1974) நல்ல மொழிபெயர்ப்பு என்பது வார்த்தைக்கு வார்த்தை ஒத்திசைவதை விட சூழல் ஒத்திசைவு முக்கியமானது என்கின்றனர். இதில் எழும் ஆக்கப்பூர்வச் சமத்துவம், முறையான சமத்துவத்தைவிட அதிகம் எதிர்பார்க்கப்படுகின்றது. அதனால், மொழிபெயர்ப்பில் பொதுவாகக் கேட்கப்படும் மொழியின் வடிவம்,

எழுத்து வடிவத்தின் அடிப்படையிலான மொழிக்கு முன்னுரிமை அளிக்கப்படுகிறது. மேலும், பயன்படுத்தப்படும் மொழிவடிவம் மற்றும் பார்வையாளர்கள் பயன்படுத்தும் பொதுவான மரபுகளின் பயன்பாடு ஆகியவற்றையும் இவை உள்ளடக்கி இருக்க வேண்டும். இதன் அடிப்படையில் மொழிபெயர்ப்பு நான்கு முக்கியமான முன்னோக்குகளைக் கணக்கில் எடுத்துக்கொள்ளும். அவையாவன வயது, பாலினம், கல்வி மற்றும் பின்னணி அனுபவம். அதனோடு, பெறுநரின் தேடல்கள், தொடர்பு சூழ்நிலைகள் மற்றும் விருப்பத்தேர்வுகள் ஆகியவையும் நல்ல மொழிபெயர்ப்பின் தரத்தினை உறுதிசெய்கின்றன.

ஹதிம் - முண்டே (Hatim and Munday, 2004: 6) மொழிபெயர்ப்பின் முக்கியமான வரையறை மூன்று விஷயங்களை உள்ளடக்கியது என்று விவரிக்கின்றார். அதாவது:

- ஒரு குறிப்பிட்ட சமூகச்சார சூழலில் ஒன்று அல்லது அதற்கு மேற்பட்ட மொழிபெயர்ப்பாளர்களால் உருவாக்கப்பட்ட/எழுதப்பட்ட உரையை மூலமொழியிலிருந்து இலக்கு மொழிக்கு மாற்றும் செயல்முறை.
- எழுதப்பட்ட படைப்பு அல்லது இலக்கு மொழிக்கு மாற்றுவதே மொழிபெயர்ப்புச் செயல்முறையின் விளைவாகும்; அது இலக்குமொழியின் சமூகச்சாரச் சூழலில் செயல்பட வேண்டும்;
- மேற்கூறிய இரண்டு விஷயங்களின் ஒரு பகுதியாக இருக்கும் மொழியியல், காட்சி, கலாச்சார மற்றும் கருத்தியல் நிகழ்வுகள் ஆகியவற்றை மாற்று மொழியில் பிரதிபலிக்கும் முயற்சி.

இவையே மொழிபெயர்ப்பின் வரையறையாகக் கொள்ளலாம்.

மொழிபெயர்ப்பில் பெரும் சிக்கலை உண்டு செய்வது அதற்கிணையான பொருண்மையைத் தரும் சொற்களைத் தேடுவதே ஆகும். இதனைச் சில

எடுத்துக்காட்டுகளின் மூலமாகக் காண்போம். எடுத்துக்காட்டு 1 இல் வழங்கப்பட்ட சான்றுகளை முதலில் காண்போம். ஆங்கிலம் மூலமொழியாகவும் தமிழ் இலக்குமொழியாகவும் இருப்பின், 'Warm welcome' எனும் சொற்கூற்று மொழிமாற்றத்திற்கு உள்ளாகும் அமைப்பாக மாறுகின்றது. இதனை மொழிபெயர்க்கும் போது, சொல், பொருள், இலக்கணக் கூறுகள் மற்றும் பண்பாட்டுக் கூறுகள் யாவும் கருத்தில் கொண்டு, பொருள் மொழிபெயர்க்க வேண்டிய தேவையுள்ளது. இதன் நேரடி மொழிபெயர்ப்பான, சூடான வரவேற்பு என்பது ஏற்புடையது ஆகாது. மேலைநாட்டினரின் சீதோஷண நிலைக்கும், இயற்கைச் சூழலுக்கும், அச்சொல்லின் பயன்பாடு ஏற்புடையது; ஆனால், தமிழ் மொழிக்கு இதனைக் கொணரும் போது, இதமான வரவேற்பு என்பதே உகந்த நிகராக அமையும். இதனையே, மலாய் மொழியில் Selamat Datang எனும் சொல், நல்வரவு எனும் நடைமுறைத் தமிழ்ச்சொல்லோடு இணையும். ஆனால், பாதுகாப்பான வரவு என நேரடி மொழிபெயர்ப்பு அதன் உண்மைப் பொருளை வழங்காது. எனவே, மூலமொழியிலிருந்து இலக்குமொழிக்கு மொழிபெயர்ப்புச் செய்யும்போது, இலக்குமொழியின் தொடரமைப்பு, இலக்கண உட்கூறுகள், அதன் கலைச்சொற்களமைப்பு, மரபுத்தொடர், பழமொழி போன்றவைக்கு ஏற்ப அமைத்திடல் முக்கியமாகின்றது.

1) எ.கா.

Malaysia negara saya. *மலேசியா நாடு நான்

Selamat Datang *பாதுகாப்பான வரவு / வரல்

Warm welcome * சூடான வரவேற்பு

மொழியானது மனிதனது கருத்தாடலுக்கு இடம்கொண்டுக்கும் அரிய சாதனம். எனவே, அம்மொழியானது குறிப்பிட்ட மக்களது வாழ்வியல் நிலைகளோடு நெருங்கிய தொடர்பு கொண்டதாக அமைந்துள்ளது. பெரும்பாலும், மொழி தோன்றிய தோன்றிய நாட்டின் தட்பவெட்ப நிலை, இயற்கைச் சூழல், அதன் மக்களது கலை,

பண்பாடு ஆகியவற்றின் பிரதிபலிப்பாக அமைந்திருக்கும். எடுத்துக்காட்டாக, பனி எனும் சொல்லினை எடுத்துக் கொள்வோமானால், தமிழ் மொழியில் முன்பனி, பின்பனி எனச் சொற்ப சொற்களே இதனோடு இணையக் காணலாம்; ஆனால், தென் வட துருவ நாடுகளில் வாழும் மக்களிடையே இதன் பயன்பாடு அதிகம். எக்சிமோக்களின் வாழ்வியல் பயன்பாட்டில் சுமார் 17 சொற்கள் இருப்பதாகச் சொல்லப்படுகின்றது. மொழி மனிதனது சமூக கலைப்பண்பாட்டு வெளிப்பாடு, என்பதனால், மொழிபெயர்ப்பில் இவற்றின் வெளிப்பாடு முறையான நிலையில் இருப்பது முக்கியமாகும். எனவே, பொருண்மை மாறுபாடு என்பது அதிகம் கவனம் செலுத்தப்பட வேண்டிய துறையாகும் மொழிபெயர்ப்பு விளங்குகிறது.

இவ்வாறு சொற்கள் நிலையில் மொழிகள் மாறுபட்டிருக்க, தொடரமைப்பு நிலைகளிலும் மொழிகள் மாறுபட்டு இருக்கின்றன. வெவ்வேறுபட்ட வாக்கிய அமைப்பு காரணமாக ஒரு வாக்கியத்தை மற்ற மொழியிலும் ஒரு வாக்கியமாகவே எழுதுவதென்பது சாத்தியப்படாது. எனவே, மொழிபெயர்ப்பு செய்யும்போது, ஒரு வாக்கியத்தை இரு வாக்கியமாகவோ, இரு வாக்கியங்களை ஒரு வாக்கியமாகவோ எழுதுவதில் தவறில்லை. அதனோடு, வாக்கிய அமைப்புக்கு ஏற்ப சிறுமாற்றம் செய்லாம்; எது எவ்வாறாயினும் மூலமொழியில் காணப்படுகின்ற பொருளில் முடிந்தவரைக்கும் சிதைவு ஏற்படாமல் பார்த்துக்கொள்ள வேண்டியது மொழிபெயர்ப்பாளரது கடமை. இது தொடரியல் பிரிவு எவ்வாறு முக்கியத்துவம் பெறுகின்றது என்பதனைக் காட்டுகின்றது.

2) எ.கா.

Mengelembu *மெங்கெளம்பூ (மகிழம்பூ / மெங்கெலம்பூ)

Kuala Lumpur *குவாலா லும்பூர் (கோலாலம்பூர்)

Kuala Selangor *குவால செலாங்கூர் (கோலா சிலாங்கூர்)

Penang *பெனாங் (பினாங்கு)

Klang *கௌங் (கிள்ளான்)

மேற்காணும் எடுத்துகாட்டில் வழங்கப்பட்டுள்ள சொற்களுக்கும் அவற்றின் தமிழ் மொழிபெயர்ப்பிற்கு இருக்கும் தொடர்பினைக் கவனியுங்கள். இரண்டும் எதிரும் புதிருமாக உள்ளன. முதலாவது சொல்லில் கையாளப்பட்டிருக்கும் /ள/, தமிழ் மொழியில் ஓளகாரத்தின் கொம்பாகவும் பயன்படுத்தப்படுகிறது. இந்த /ள/ பயன்பாடு சிக்கலுக்கு வழிவிடும். அதே நிலைதான் Klang *கௌங் (கிள்ளான்) சொல்லின் மொழிபெயர்ப்பும். மலேசிய சூழலில் தமிழாக்கம் கண்ட சொற்களாக இவை ஒருவகைச் சொற்களாகவும், நேரடி மொழிபெயர்ப்பில் ஈடுபடுவோர் வழங்கும் மற்றொரு வகை மொழிபெயர்ப்புமாக சிக்கலும் குழப்பமும் மிகுந்த நிலைக்களன்களாகவே இவை நிற்கின்றன. இவற்றை மொழிபெயர்ப்பு செய்ய முனையும் ஒருவர் கொண்டிருக்க வேண்டிய கடப்பாடு அதிகம்.

மொழிபெயர்ப்பாளரது முக்கியக் கடமை மூலப்படைப்பில் காணப்படும் கருத்து, மொழியழகு, படைப்புச் சிறப்பு ஆகியவற்றை இலக்குமொழிக்கு இணையான அமைப்பில், எளிமையாகவும் சுவையாகவும் கொண்டு வருதலே ஆகும். இதனைச் செவ்வனே செய்வதற்கு, மொழிபெயர்ப்பாளன் பொருள் சிதையாமல் இருப்பதற்கு, மொழிபெயர்க்கப்படப் போகும் பகுதியை முழுமையாகப் படித்து, அதன் கருத்தோட்டத்தை ஒட்டுமொத்தமாகப் புரிந்துகொள்ள வேண்டும். மொழிபெயர்ப்புச் செய்தற்குத் தொடர்புடைய இரு மொழிகளிலும் தேர்ச்சி பெற்றிருப்பது நலம். எனவேதான், மூலமொழியைவிட மொழிபெயர்க்கப்படும் மொழியில் அதிகத் தேர்ச்சி பெற்றிருப்பதும் சிறப்பு. இது மொழிபெயர்ப்பில் ஈடுபடுத்தப்படும் இருமொழிகளின் அடிப்படைகளை நன்குணர்வதில் இருக்கும் முக்கியத்துவத்தினைக் காட்டுகின்றது. எனவே, மொழிபெயர்ப்பும் மொழியியலும் மிக நெருங்கிய தொடர்பினைக்

கொண்டுள்ளன என்பது வெள்ளிடைமலை.

சுருங்கக் கூறின், மொழிபெயர்ப்பானது, 'மூலமொழியின்கண் காணப்படும் சொல், பொருள், கருத்துகள் ஆகியவற்றை இலக்குமொழியில் காணப்படும் சொல் பொருள் கருத்துகளைக் கொண்டும் இலக்கணக் கூறுகள், மொழிக்கூறுகள் மற்றும் கலைபண்பாட்டுக் கூறுகள் வாயிலாக இலக்கு மொழிக்கு இயல்பாய், அதே உயிரோட்டத்தோடு நடைமுறைக்குத் தகுந்த நிலையில் தருவிக்கும் மொழிக்கலை, மொழிபெயர்ப்பாகும்' எனலாம் (மோகன தாஸ் இராமசாமி, 2022).

மொழிபெயர்ப்பில் கடினமான பகுதி எது?

மொழிபெயர்ப்பில் கடினமான பகுதி எது? இதனை ஒட்டி மாணவர்கள் முன்வைக்கும் பொதுவான சிந்தனை யாதெனில், மொழிபெயர்க்க கடினமான பத்தியைக் கண்டுபிடிக்கும்வரை மொழிபெயர்ப்பு கடினமான தொழிலல்ல என்பதே ஆகும். சரியான மொழிபெயர்ப்பைச் செய்வதில் கடினமான பகுதி, கொடுக்கப்பட்ட பொருளைக் குறிக்கும் துல்லியமான வார்த்தை/களைக் கண்டுபிடிப்பதாகும், மாணவர்கள் வாதிடுகின்றனர். மொழிபெயர்ப்பிற்கான துல்லியமான வார்த்தையைக் கண்டுபிடிப்பதில் மாணவர் கடினமாக இருக்கும்போதெல்லாம், அவர்கள் அவற்றை ஒலிபெயர்ப்பு செய்கிறார்கள். அவர்களின் எண்ணம் வினய் - டார்பெல்நெட் (1958) ஆகியோரின் கூற்றுக்கு இணங்குவதாகத் தோன்றுகிறது. இத்தகைய அடிப்படையினைக் கொண்ட மொழிபெயர்ப்பாளர்கள் சொற்பொருள் மாற்றும் பயிற்சிகளுக்கு மாறுவதற்கு முன்பு அர்த்தத்துடன் மொழிபெயர்ப்பைத் தொடங்குகிறார்கள். ஆயினும் கூட, அத்தகைய யூகிக்கும் முயற்சியானது மொழிபெயர்க்கப்பட்ட பத்தியின் தரத்தையும் பாதிக்கிறது என்பதை அறிந்துகொள்வது துரதிர்ஷ்டவசமானது. இதுவே, மொழிபெயர்ப்பியலும் மொழியியல் வரையறையும் தேவையும் ஆய்வுச் சிக்கலின் அடிப்படையினை வரையறுக்கின்றன எனலாம்.

மூல மொழியில் எழுதப்பட்ட உரை (மூலமொழி உரை) இலக்குமொழியில் எழுதப்பட்ட உரை (இலக்குமொழி உரை) ஆகிய இரண்டு வெவ்வேறு மொழிகளுக்கிடையேயான கூறுகள் மற்றும் தகுதிகள் ஆகியவற்றைக் கடந்து இரு மொழிகளுக்கிடையே சமாதான தொடர்பினை எவ்வாறு அமைத்துக் கொண்டிருக்கின்றன என்பதனை உறுதிசெய்யும் ஒரு துறை, மொழிபெயர்ப்பாகும். மொழிபெயர்ப்புப் பணியானது தொடர்புடைய மொழியியல் (இலக்கண மற்றும் சொற்களஞ்சியம்) கூறுகளுக்கு மாற்றங்களைச் செய்வதன் மூலம் செய்தியை மீண்டும் உருவாக்கும் செயல்முறையில் கவனம் செலுத்த வேண்டும். நைடா - தபெர் (Nida and Taber, 1974) மொழிபெயர்ப்பு என்பது அதே செய்தி அடையாளத்தைப் பெறுவதற்குப் பதிலாக, ஒன்றுடன் ஒன்று தொடர்புகொண்டிருப்பதைக் கண்டுபிடிப்பதற்கும் முன்னுரிமை கொடுக்கப்பட வேண்டும் என்கின்றனர். மேலும், ஒன்றுடன் ஒன்று இயற்கையாகவும் மிக நெருக்கமாகவும் இருப்பதை உறுதிசெய்ய வேண்டும். பொருளுக்குச் சிறப்பு முக்கியத்துவம் கொடுக்கப்படும் அதே வேளையில், மொழிநடை மற்றும் படைப்பு அம்சங்களுக்கும் உரிய கவனம் செலுத்துவதோடு, வாசகருக்கும் முன்னுரிமை வழங்கப்பட வேண்டும் என விவரிக்கின்றனர். எனவே, ஒரு மொழியிலிருந்து மற்றொரு மொழிக்குக் கருத்துகளை மொழிபெயர்க்கும்போது, பல்வேறு சிக்கல்கள் எழுவதும் இயல்புதான்; இவற்றுள் ஒலி, ஒலியன், சொல், சொற்பொருள் ஆகியவற்றோடு தொடரியல் சிக்கல்களும் அடங்கும். தரமான மொழிபெயர்ப்புப் படைப்பினை உருவாக்கிட இவற்றின் தேவைகளை முன்னிருத்தி, படைப்பிற்கான உத்திகளை இணைத்து வழங்குதல் அதி முக்கியத் தேவையாகின்றது. தற்போதைய மொழிபெயர்ப்புச் சூழலில் இத்தகைய அடிப்படைத் தேவைகள் யாவும் முழுமையாகக் கையாளப்படப்படுவதில்லை என்பதும் வருத்தமளிக்கும் தகவல்.

இவ்வாறு கடினத்துவம் எழும்போதெல்லாம் மொழிபெயர்ப்பாளர் கையாளும் மாற்றுவழிமுறை ஒலிபெயர்ப்பு முறையே. கடினச் சொற்களையும் இடப்பெயர்களையும் தனிமனிதப் பெயர்களையும் மொழிபெயர்ப்பு செய்யும்போது ஒலியன் சார்ந்த மொழிபெயர்ப்பே அடித்தளமாகிறது. அவற்றை மாற்றுமொழிக்குக் கொண்டுவரும்போது கவனம் செலுத்த வேண்டியது அவற்றின் ஒலி ஒலியன் சமத்துவமே. அந்த வகையில் இவ்வாய்வு, தமிழ் மொழியில் காணப்படும் 30 ஒலியன்களுக்கும் மலாய் மொழியில் காணப்படும் 26 ஒலியன்களுக்கும் இடையே காணப்படும் ஒற்றுமைவேற்றுமைகளை ஆராய்ந்து, அவற்றின் சமன்நிலைகளையும் வியன்நிலைகளையும் சுட்டிக்காட்டி, அவற்றுக்கான விளக்கங்களையும் வழங்கி, நடைமுறைச் சிக்கல்களையும் இவற்றோடு இணைத்துக்காட்டி, பயன்பாட்டிற்கான தகுநிலை ஒலியல்களின் நிலைக்களன்களைத் தேர்வுசெய்து வழங்கும் பணியினை ஆற்றியுள்ளது.

ஆய்வுநெறி

தரவுநிலை அடிப்படையிலான இந்த ஆய்விந்காக, சில மலாய்மொழிப் படைப்புகள் அடையாளம் காணப்பட்டு, மொழிபெயர்க்கப்பட்டு, பயன்பாட்டிற்கு உட்படுத்தப்படும். அப்படைப்புகளின்வழி இருமொழிகளுக்கும் இடையே காணப்படும் ஒலியன்களின் ஒற்றுமைவேற்றுமைகள் ஒப்பிடப்பட்டு, தகுபயன்முறைக்கு ஏற்ற ஒலியன் கட்டமைப்புச் சட்டகம் ஒன்று இதன்வழி வழங்கப்பட்டுள்ளது. இவ்வாய்வின்வழி கிடைக்கப்பெறும் இச்சட்டகம், மலாய் தமிழ் மலாய் மொழிபெயர்ப்பு நடவடிக்கைகளில் ஈடுபடும்போது எழும் ஒலி ஒலியன் தொடர்பான அடிப்படைச் சிக்கல்களைக் களைந்து, சேரா ஒலியன்களின் ஒப்பீட்டுநிலைகளைக் களைந்து, நன்முறையில் சீராகச் சேரும் ஒலியன்நிலைகளை இணைத்துக் காட்டி, செயல்முறைக்கு ஏற்ப அவற்றைக் கையாளும் நனிநிலையினை

அடையாளம் காட்டும் பணியினை வழங்கும் என எதிர்பார்க்கலாம்.

மொழிபெயர்ப்பும் மொழியியல் தேவையும்

மொழிபெயர்ப்பு என்பது ஒரு மொழியில் உள்ள உரையின் பிரதிநிதித்துவத்தை இரண்டாவது மொழியில் சமமான உரையின் பிரதிநிதித்துவத்தால் மாற்றுவதாகும் (பெல், 1991:6). ஒரு மொழியிலிருந்து தகவலை மற்றொரு மொழிக்கு மாற்றும் செயல்முறை அல்லது விளைவு மொழிபெயர்ப்பாகும். 'மூலமொழியின்' அனைத்து இலக்கண மற்றும் சொற்களஞ்சிய அம்சங்களையும், அதே நேரத்தில் அசலில் உள்ள அனைத்து உண்மைத் தகவல்களையும் துல்லியமாக மீண்டும் உருவாக்குவதே இதன் நோக்கமாகும். மூல மொழி உரையின் சாரத்தை இலக்குமொழியில் மொழிபெயர்ப்பு செய்யும்போது தக்கவைக்கப்பட வேண்டும் என்பது மொழியியலின் அடிப்படைத் தேவையாகும் (பெல், 1991: 3).

எனினும், மொழிபெயர்ப்பு என்பது பொருள் பற்றிய ஆய்வுடன் நெருங்கிய தொடர்புடையது என்ற சிந்தனையும் உண்டு. இலக்கு மொழி வாசகருக்கு உண்மையான தகவலைத் தெரிவிக்கக் கூடிய உண்மையான உயர்தர மொழிபெயர்ப்பை உருவாக்க மொழிபெயர்ப்புக் கோட்பாடானது, சொற்பொருள் கோட்பாட்டுடன் இணைக்கப்பட வேண்டிய தேவையும் உள்ளது. மொழியியல் பார்வையில் சொற்பொருள் கோட்பாடு, சுருக்கமாக, பொருள் பற்றிய ஆய்வின் விளைவாகும். இந்தப் பொருள் ஒரு சிந்தனை அல்லது கருத்து எவ்வாறு ஒரு பேச்சாளரின் மனதிலிருந்து கேட்பவரின் மனதிற்கு மாற்றப்படுகிறது என்பதனை விவரிப்பதாகும். அதனால், மொழிபெயர்ப்புப் பொருளைப் புரிந்துகொள்வதற்குப் பொருண்மைத் தொடர்பான சிந்தனையும் மொழிபெயர்ப்பு தொடர்பான கருத்துகளும் இணைந்து பல விஷயங்களுடன் ஒத்துப் போகின்றன. மொழிபெயர்ப்பின் செயல்பாடு என்பது ஒரு மொழிப்படைப்பினை மாற்றும்மொழிகளில்

கருத்துப் பொருளை அல்லது எண்ணங்களை மாற்றுவதுடன் நேரடியாக தொடர்பு கொண்டிருப்பதனால், இவற்றின் தேவைகளை முறையாகக் கையாள்வது மொழிபெயர்ப்பு உலகில் முக்கியமாகின்றது.

தரவுகள்

இந்த ஆய்விற் கான தரவுகள் பல்நோக்கு அடிப்படையில் தேவைக்கான நோக்கத்தினை முழுமை செய்யும் நோக்கினில் தேர்ந்தெடுக்கப்பட்டது. இந்த ஆய்வின் நோக்கத்தினை அடையும் பாங்கினில் அவை தேர்வு செய்யப்பட்டன. எனவே, கீழ்க்காணும் தரவுகள் நாம் கையாளும் சிக்கல்களை உணர்ந்து கொள்ள வழி வகைக்கும் இங்கே வழங்கப்பட்டுள்ளன.

Alor	- அலோர்	- சாக்காடை
Baba	- பாபா	- அப்பா
Bakul	- பாகுள்	- கூடை
Basikal	- பசிகால்	சைகிள்
Benang	- பெனாங்	நூல்
Cari	- சாரி	தேடு
Durian	- டூரியான்	
Ekspresi	- எக்ஸ்பிரசி	உணர்வு
Gari	- கரி	
Gelang	- கெலாங்	வளையல்
Genre	- ஜொன்ரே	துறை
Helang	- ஹெலாங்	கழுகு
Jalan	- ஜாலான்	- சாலை
Kajang	- காஜாங்	- காஜாங்
Kampung	- கம்போங்	- கம்பம்
Kari	- கரி	
Kata	- காதா	- சொல்
Kata	- மாதா	- கண்
Klang	- கௌான்	- கிள்ளான்
Komputer	- கொம்பியூதெர்	- கணினி
Langsat	- லங்சாட்	

Nasi	-	நாசி	-	சோறு
Pada	-	பாடா	-	'கு'
Parit	-	பாரிட்	-	சாக்கடை
Penang	-	பினாங்	-	பினாங்கு
Pustaka	-	புஸ்தாகா	-	புத்தகம்
Radio	-	ராடியோ	-	வானொலி
Sari	-	சாரி	-	சாரி
Serdang	-	செர்டாங்	-	செர்டாங்
Televisyen	-	டெலிவிசன்	-	தொலைக்காட்சி

இங்கு அடையாளமிடப்பட்ட ஒலிகள் யாவும் மூலமொழியிலும் இலக்குமொழியிலும் மாறுபட்ட வடிவில் அமைந்துள்ளன. சில ஒலிகள் இயற்கையாகவே குறிலாக எழுதப்பட்டுள்ளன; இலக்குமொழியில் நெடிலாக அமைந்துள்ளன. சில ஒலிகள் தமிழ் மொழியில் வெவ்வேறு ஒலிகளாக இருக்க, மலாய் மொழியில் ஒரே ஒலியாக அமைந்துள்ளது. மேலும், சில ஒலிகள் தமிழ் மொழியில் காணப்படவும் இல்லை. இத்தகைய சூழலில் தமிழ்மலாய் மொழிக்கு நேரடி மொழிபெயர்ப்பு செய்வது அத்துணை இலகுவான செயலாக அமைவது இல்லை. மொழிபெயர்ப்பாளரின் சிரத்தையும் கவனமும் அதிகமாகவே இச்செயல்பாட்டிற்குத் தேவைபடுகின்றது.

தமிழ்மலாய் மொழிபெயர்ப்பு வகைகளும் அடிப்படைச் செயலாக்கமுறைகளும்

மொழிபெயர்ப்பு என்பதே ஒரு மொழியில் இருந்து மற்றொரு மொழிக்கு மொழி கருத்து தகவல் செய்திகளைப் பெயர்ப்பதே ஆகும். அவ்வாறு செய்ய நுழையும் முன், சில அடிப்படைத் தகவல்களைக் கொண்டு அதனுள் நுழைவது முக்கியம். மொழிபெயர்ப்பில் உயிர்மை துடிப்புஇயக்கம் இருக்க வேண்டும். எந்த உத்வேகத்தில் பெறப்பட்ட தகவல்கள் செயல்படுகின்றனவோ அதே வேகத்தில் மொழிபெயர்ப்பிலும் அது நடைபெற வேண்டும். எங்கெல்லா எந்த உத்வேகத்தில் பெறப்பட்ட மொழியின் தகவல்கள் செயல்படுகின்றனவோ அதே வேகத்தில்

மொழிபெயர்ப்பிலும் அது நடைபெற வேண்டும். இந்த உத்வேகத்தில் பெறப்பட்ட மொழியின் தகவல்கள் செயல்படுகின்றனவோ அதே வேகத்தில் மொழிபெயர்ப்பிலும் அது நடைபெற வேண்டும் (மோகன தாஸ், 2022) என்பதனை அடிப்படையாகக் கொண்டு தொடரும் விளக்கங்களைக் காண்போம்.

தொல்காப்பியமும் நன்னூலும் நமக்குப் பின்வரும் நூற்பா மூலம் தகவலை வழங்குகின்றது; தொல்காப்பியத்திற்கு முந்துநூலாக அமைந்துள்ள பல சமஸ்கிருத நூல்கள்; அஸ்தத்தியாயி, கஜாந்திரம் போன்ற நூல்களில் இருந்து பல கருத்துகள் தமிழ் மொழிக்குக் கொண்டு வரும் முன், எவ்வாறு கொண்டுவர வேண்டும் என இயம்புகின்றது; மிக இயல்பான வழியில்,

- தற்சமம்
- தற்பவம்

தற்சமம்

வட மொழிக்குரிய சிறப்பு எழுத்துகள் தமிழ்த் தன்மைக்கு ஏற்ப மாறிவராமல் அவையே பயன்படுத்தப்படுவது தற்சமம் எனப்படும்

- தற்சமம்
- காரணாகாரணம்; கமலா கமலம்; சபா சபை

தற்பவம்

வட மொழிக்குரிய சிறப்பு எழுத்துகள் தமிழ்த் தன்மைக்கு ஏற்ப மாறி வருவது தற்பவம் எனப்படும்.

(எ.கா)

- | | |
|-----------|---------|
| • பங்கஜம் | பங்கயம் |
| • ரிஷபம் | இடபம் |
| • ஹரி | அரி |
| • பக்ஷி | பட்சி |
| • சரஸ்வதி | சரசுவதி |
| • வருஷம் | வருடம் |

இவற்றில் வடமொழிக்கே உரிய

ஒலிப்புகளைக் கொண்ட எழுத்துகள் தமிழ் மொழிக்கு ஏற்ப மாறி வந்துள்ளன. எனவே, தற்பவம் என்று அழைக்கப்படுகின்றன. தமிழில் தேவையில்லாத இடங்களில் திசைச்சொற்களையும் வட மொழி சொற்களையும் பயன்படுத்துவதைத் தவிர்க்க வேண்டும் என இந்நூற்பா தெளிவிக்கின்றது.

பொது எழுத்தானும் சிறப்பு எழுத்தானும்

ஈர் எழுத்தானும் இயைவன வடசொல்
(நன்னூல்: 274)

வட மொழிக்கும் தமிழ்மொழிக்கும் பொதுவாக உள்ள எழுத்துகளாலும் வட மொழிக்குச் சிறப்பாக உள்ள எழுத்துகளாலும் வடமொழியிலிருந்து தமிழ் மொழியில் வந்து வழங்கும் சொற்கள் வட சொற்கள் என்பது இதன் பொருள். இதனை அடிப்படையாகக் கொண்டு மொழிபெயர்த்தலைக் கையாள வேண்டும். சுருங்கக் கூறின்,

பொது எழுத்தானும் சிறப்பு எழுத்தானும்

ஈர் எழுத்தானும் இயைவன மலாய்ச்சொல்
(மோகன தாஸ், 2022)

என நன்னூல் விதியின் படியே இணையான ஒலிகளை மலாய் மொழியில் இருந்து தமிழ் மொழிக்குக் கொண்டும்

முயற்சியினைக் கையாளலாம்.

இந்தத் தன்மைகளில் இடையூறுகள் ஏற்படும்போது, உருவாக்கப்படும் படைப்பு மொழிபெயர்ப்பிற்கு எதிராக அமைய பெறலாம். அப்போது தழுவல் (Transcreation) இலக்கியமாக அமைய வாய்ப்புண்டு. தடம்மாறும்போது, அது தழுவல் இலக்கியமாக மாறி விடுவதுண்டு.

தமிழ்மலாய் மொழியியல் நிகரண்கள்: ஒப்பீட்டு விளக்கம்

தமிழ்மலாய் மொழிபெயர்ப்பு நிகழ்த்த விரும்பும் ஒருவர் அறிந்திருக்க வேண்டிய அடிப்படை மொழி அறிவைப் பற்றி இந்த இயல் விவரிக்கின்றது. அந்த வகையில், இரு மொழிகளுக்கும் இடையே காணப்படும் ஒலிஒலியன்கள், உருபுஉருபன்கள் மற்றும் தொடரியல் ஆகியவற்றின் வகைகள் மற்றும் தன்மைகள் யாவை என்பன பற்றி முதலில் சுருக்கமாகக் கண்டு கொள்வோம். இரு மொழிகள் தொடர்பான ஒலிஒலியன், சொற்கள் மற்றும் தொடரியல் தொடர்பான அடிப்படை அறிவு, இம்மொழிகள் சார்ந்த மொழிபெயர்ப்பினைச் சிறப்பாகச் செய்திட வழிவகுக்கும்.

Malay Vowels

	முன் - Front	இடை - Middle	பின் - Back
Narrow	i		u
Half-Narrow	e		o
Half-open	ɛ	ə	ɔ
Open	a		

(Hassan, 2005: p56)

Malay Consonants

	Labial	Dental	Alveolar	Palatal	Velar	Glottal
Plosives	p, b	t, d			k, g	ʔ
Affricatives				c, j		
Nasals	m	ɳ		ɲ	ŋ	
Fricatives	f, v	θ, ð	s, z	ʃ, ʒ	x, ɣ	h
Trill		r				
Liquids	l					
Glides	w		y			

(Hassan, 2005: p57)

ஒலிஒலியன்கள், வகைகள் மற்றும் தன்மைகள்

மலாய் மொழியின் ஒலிப்பு மற்றும் ஒலியியல் தொடர்பான தகவல்கள் தொடரும் ஆய்வினை அறிந்துகொள்ள உதவும். அதற்காக மலாய் மொழியின் ஒலிப்பு மற்றும் ஒலியியலின் சில பின்னணித் தகவல்கள் கீழே கொடுக்கப்பட்டுள்ளன. மலாய் மொழியின் ஒலிப்புப் பட்டியல் எளிமையானது மற்றும் நேரடியானது. மலாய் மொழியில் எளிய உயிரெழுத்து அமைப்பு உள்ளது, அவை ஐந்து உயிரெழுத்துகளால் குறிக்கப்படுகின்றன (a,e,i,o,u), மற்றும் 28 மெய்யெழுத்துகள் (ஹாசன், 2005) 21 மெய் எழுத்துகளால் குறிக்கப்படுகின்றன. கீழ்வரும் விளக்கப்படங்கள் மலாய் மொழியில் உள்ள அடிப்படை மற்றும் மேற்பரப்பு ஒலிப்புகளைக் குறிக்கின்றன.

மலாய் மொழியில் ஒலிப்பியல் எளிமையான தொகுத்து வழங்கப்பட்டுள்ளன. மலாய் மொழியின் உயிரெழுத்து அமைப்பு எளிய ஒலியமைப்புகளால் குறிக்கப்படுகிறது. /a,e,i,o,u/ போன்ற ஐந்து உயிரெழுத்துகளைத் தவிர்த்து, மலாய் மொழி மூன்று மாற்றொலிகளையும் கொண்டிருப்பதாக நம்பப்படுகிறது, அதாவது, பகுதிதிறந்த முன், /e/, நடு, /ə/ மற்றும் பின், /ə/ பிரிவுகள் ஆகும். உயிரெழுத்து நீளம், குறில்நெடில் என்பது நிகழ்விடத்தால் நிர்ணயிக்கப்படுகிறது. உதாரணமாக, (kata) என்னும் சொல்லில், /ka/ இன் /è/ 'சொல்' என்ற ஆரம்ப எழுத்தின் உயிரெழுத்து சுருக்கமாக ஒலிக்கப்படும். அதே சமயம் திறந்தமுனை இறுதி எழுத்தில் உள்ள உயிர் /ta/ தா (kata) நீளமானது. உயிரெழுத்துச் சுருக்கம் மற்றும் அதன் உச்சரிப்பு நீளம் ஆகியவை மொழியின் தனித்துவமான அம்சங்கள் அல்ல; எனவே, அவை எழுத்து வடிவில் வழங்கப்படவில்லை.

அப்துல்லாவின் கூற்றுப்படி, மலாய் மொழியில் 28 மேற்பரப்பு மெய் எழுத்துகள் உள்ளன. இந்த மெய்யெழுத்துகள் அனைத்தும் மொழியின் எழுத்தமைவு அமைப்பில் 21 மெய்யெழுத்துகளால் குறிக்கப்படுகின்றன. மேற்பரப்பு மெய்யெழுத்துகளின் விளக்கப்படம் நேரடியானது. பல், அண் பல் மற்றும் முன்அண்ணம் ஆகியவற்றைத்

தவிர்த்து, பெரும்பாலான மெய்யெழுத்துகள் சுயாதீனமான இடத்தைப் பெற்றுள்ளன. /θ/ மற்றும் /ð/ முறையே /t/ மற்றும் /d/ இன் மாற்றொலிகள், அதிர்வொலி ஆடலொலி (ரெட்ரோஃப்ளெக்ஸ் ஃப்ரிகேட்டிவ்கள்) முறையே /ʃ/ மற்றும் /ʒ/ ஆகியவை /s/ மற்றும் /z/ இன் மாற்றொலிகளாகக் கருதப்படுகின்றன. கடையண்ண உரசொலிகள் (velar-fricative) /x/ என்பது /ç/ இன் மாற்றொலியாகும். மேலும், மாற்றொலிக் கூறுகள் உணர்தல் என்பது சுற்றியுள்ள ஒலிப்பிரிவுகளால் வரையறுக்கப்படுகின்றன. மலாய் மொழியில் அரேபிய மொழியில் காணப்படும் குரல்வளை மற்றும் குரல்வளை ஒலிகளின் பற்றாக்குறை உண்டு என்பதையும் மேற்காணும் விளக்கப்படம் காட்டுகிறது என்பதை உணர்தல் வேண்டும்.

மலாய் மொழியின் அடிப்படை எழுத்து அமைப்பு (C) V (C) (அப்துல்லா, 1974, யூனஸ் 1980, ஃபரித், 1980, ஜஹாராணி 2004). மொழியானது ஒற்றைப் பிரிவை எந்த ஒரு அசைக் கூறுகளையும் ஆக்கிரமித்துள்ளது. மலாய் பூர்வீக மொழியில் தொடக்கநிலை கூட்டுஇணைகள் அல்லது கடைநிலை கூட்டு இணைகள் அனுமதிக்கப்படுவதில்லை. இருப்பினும், சொல்லிறுதி நிலைகளை ஆக்கிரமிப்பதில் இருந்து தனிப்பட்ட பிரிவுகளுக்கு மேலும் கட்டுப்பாடுகள் விதிக்கப்படுகின்றன, ஆனால், தொடக்க நிலைகள் அத்தகைய கட்டுப்பாடுகளிலிருந்து விதிவிலக்கு அளிக்கப்படுகின்றன.

இணை மெய்யெழுத்துகள் (*CC) பூர்வீக மலாய்ச் சொற்களஞ்சியத்தில் முற்றிலும் தடைசெய்யப்பட்ட நிகழ்வு. மலாய் மொழியின் பூர்வீக வார்த்தைகளில் சொல்முதல் இணைகள் அல்லது சொல்லீறு மெய்யிணைகள் எதுவும் அனுமதிக்கப்படவில்லை. இருப்பினும், தற்போதைய கடன்வார்த்தைகளுக்கு நெகிழ்வுத்தன்மை நீட்டிக்கப்படவில்லை. டேவான் பஹாசா டான் புஸ்டகாவால் (Dewan Bahasa Dan Pustaka) தூண்டப்பட்ட நவீனமயமாக்கல் முயற்சியைத் தொடர்ந்து, ஆங்கிலக்கடன் வார்த்தைத் தழுவல்கள் மொழி சில தடைசெய்யப்பட்ட கட்டுப்பாடுகளுக்கு

இடமளிக்க அனுமதித்தன. மேலும் /klik/ 'click', /klinik/ 'clinic', /premis/ போன்ற சொல்முதல் மெய்யிணைகளும் பல இம்மொழியில் இணையத் தொடங்கின. இந்த அடிப்படை ஒலிப்பு மற்றும் ஒலிப்பு அறிவு மூலம் இந்த மொழிகளால் செயல்படுத்தப்படும் தரவு மற்றும் தழுவல் நெகிழ்வுத்தன்மையைப் பார்ப்போம்.

ஒரு மொழியில் காணப்படும் அடிப்படை ஒலிகள் எவ்வாறு மற்றொரு மொழியில் காணப்படும் ஒலிகளோடு இணைகின்றன என்பதனை அறிவது முக்கியம். எந்த ஓர் உலக மொழியிலும் காணப்படும் ஒலிகள் யாவும் உயிர் ஒலிகள் மெய் ஒலிகள் என்றே பிரித்துப் பார்க்கப்படுகின்றன. அவ்வகையில் தமிழ்மலாய் மொழிகளில் காணப்படும் உயிர் (vokal) மெய் ஒலிகள் (konsonan) யாவை, அவற்றின் எண்ணிக்கை, குழுவாக ஆகியவற்றை இனங்கண்டு, அவற்றுக்கிடையே காணப்படும் ஒற்றுமை வேற்றுமைகள் யாவை என்பதனையும் உணர்ந்து கொள்வோம்.

Table 1 Consonants in Tamil and Malay

Tamil HC	Malay HC	Tamil SC	Malay SC	Tamil MC	Malay MC
/k/ க்	/k/, /g/, /h/, /q/	/ng/ ங் -	/y/	/y/, /j/ ய்	
/c/ ச்	/c/, /s/, /j/, /z/	/nj/ ஞ்	-	/r/ ர்	/r/
/d/ ட்	/d/	/N/ ண்	/n/	/l/ ல்	/l/,
/t/ த்	/t/	/nt/ ந்	/n/	/v/ வ்	/v/, /w/
/p/ ப்	/b/, /p/	/m/ ம்	/m/	/z/ ழ்	/l/
/R/ ற்	/r/	/n/ ன்	/n/	/L/ ள்	/l/

Table 2 Vowels in Tamil and Malay

தமிழ்-மலாய் உயிர் ஒலிகள் - குறில் /a/ அ , /i/ இ, /e/ எ, /u/ உ, /o/ ஒ.

தமிழ்-மலாய் உயிர் ஒலிகள் - நெடில் /aa/ ஆ, /ii/ ஈ, /ee/ ஏ, /uu/ஊ, /oo/ஔ, /ai/, ஐ - /au/ஒள.

மொழிபெயர்ப்பு நடைபெறும்போது, இருமொழிகளுக்கும் பொதுமையாக அமைந்திருக்கும் ஒலிகள் பெரும்பான்மையாக இலகுவாகவும் நேரடியாகவும் ஏற்றுக் கொள்ளப்படுகின்றன. தமிழ் மொழியில் காணப்படும் உயிர் எழுத்துகள் குறில்நெடில் என மாறுபட அமைந்து, அவற்றுக்கான எழுத்து வடிவங்களும் அமைந்திருக்கின்றன. ஆனால், மலாய் மொழியில் குறில்நெடில் என மாறுபட அமைந்திருந்தாலும், அவற்றுக்கான மாறுபட்ட எழுத்து வடிவங்களும் இல்லை. எனவே, மலாய் மொழிக்கு ஒலிபெயர்க்கப்படும் போது அடிப்படை உயிர் ஒலிகளான,

- /a/ அ , /i/ இ, /e/ எ, /u/ உ, /o/ ஒ ஆகிய ஒலிகளே,

- /aa/ ஆ, /ii/ ஈ, /ee/ ஏ, /uu/ஊ, /oo/ஔ, /ai/ ஐ, /au/ ஒள, அவற்றின் நெடில் வடிவங்களுக்கு ஈடாக எழுதிக் காட்டப்படுகின்றன.

அதனால், தமிழ் உயிர் ஒலிகளும் மலாய் மொழியில் குறில் எழுத்துகளாகவே ஒலிபெயர்க்கப்படுகின்றன ,

மொழிபெயர்க்கப்படுகின்றன. ஆனால், எல்லாத் தமிழ் நெடில் எழுத்துகளும் மலாய் மொழியில் அவற்றுக்கு இணையான, /aa/ ஆ, /ii/ ஈ, /ee/ ஏ, /uu/ஊ, /oo/ஓ, /ai/ ஐ, /au/ஔ வடிவங்களாக ஒலி பெயர்க்கப்படுகின்றன. மலாய் மொழிக்கான அசைச்சொல்லாக்க விதி, பெறப்படும் ஒலிகள் குறில் அல்லது நெடில் என நிருணயிக்கின்றன. மேற்படி உயிர் மெய் ஒலிகளின் அட்டவணை இத்தகவலை நேர்த்தியாக விவரிக்கின்றது.

தமிழ் மலாய் மொழிகளின் மெய் ஒலிகளின் அமைப்பியல் பேரளவு மாறுபட்டு அமைந்துள்ளது. எண்ணிக்கை அடிப்படையில் மலாய் மொழி 21 மெய் ஒலிகளையும், தமிழ் மொழி 18 மெய் ஒலிகளையும் பெற்றுள்ளன. அவை முறையே வலிமெலிஇடை என மூவினமாகவும் வரையறுக்கப்பட்டுள்ளன. இத்தகைய வரையறை மலாய் மொழியிலும் உண்டு. ஆனால், அவை தமிழ்மொழியில் காணப்படும் வரிசைக்கிரமாக முறைப்படுத்தி வகுக்கப்படவில்லை. தமிழ் மொழியில் இருந்து மலாய் மொழிக்கும், மலாய் மொழியில் இருந்து தமிழ் மொழிக்கும் ஒலிபெயர்க்கப்படும் போது, இவை முறையே அவற்றின் சிறப்பிற்கு ஏற்ப, மாற்றம் காண்கின்றன. நேரடி தொடர்பில்லா எழுத்துகள் அவற்றுக்கு இணையான எழுத்துகளுடன் இணைக்கப்படுகின்றன. எடுத்துக்காட்டாக,

- கடையண்ண ஒலி /f/ /ng/
- இடையண்ண ஒலி /.../nj/ ஒலிகள் மலாய் மொழியில் இடம்பெறவில்லை.

இதற்கு மேல், அட்டவணையில் காட்டப்பட்டுள்ளபடி, சுமார் 5 மெய்யெழுத்துகள் குறைந்தது இரண்டு அல்லது அதற்கு மேற்பட்ட தேவையற்ற பிரதிநிதித்துவங்களைக் கொண்டிருந்தன. இந்த ஒலிகளைப் பரிமாறிக்கொள்வது பெரும் அச்சுறுத்தல்களை எதிர்கொண்டாலும், இரு மொழிகளும் பொதுவான அம்சங்களைப் பகிர்ந்துகொள்ளும் போதெல்லாம் மாற்றுநிலையில் ஓரளவிற்கு இணக்கமான நல்லிணக்கத்தைக் காட்டுகின்றன. மேற்கூறிய அட்டவணைகள் மெய்யெழுத்துகளின் ஒலியமைப்பு மற்றும் இரு மொழிகளிலும்

அவற்றின் இணையான பிரதிநிதித்துவங்கள் பற்றிய தேவையான நுண்ணறிவுகளை வழங்கலாம், அவற்றை நாம் அவ்வப்போது குறிப்பிடுவோம்.

மலாய் கடன்சொல் ஒலியியல் பல வழிகளில் மெய்யெழுத்து மாற்றீட்டைக் கவனமாகக் கையாளுவதாகத் தெரிகிறது. உயிரெழுத்துத் தழுவல்களில் காணப்படுவதுபோல் நெகிழ்வுத்தன்மையை நடைமுறைப்படுத்தவில்லை. எப்படியோ அனைத்து மெய்யெழுத்துகளும் குறைவாகவோ அல்லது மிகையாகவோ வழங்கப்பட்டன என்பது குறிப்பிடத்தக்கது. எடுத்துக்காட்டாக, மலாய் மொழியில் தமிழுடன் ஒப்பிடும்போது இரண்டு மடங்கு கடின மெய் எழுத்துகள் (HCs) உள்ளன. இதில் தமிழில் குறிப்பிடப்படாமல் விடப்பட்ட சில மாற்றொலிகள் உட்பட 6 மட்டுமே உள்ளன. எடுத்துக்காட்டாக, தமிழில் உள்ள கடையண்ண /ளீ/ என்பது /ளீ/ ஆகப் பெறப்படும் என்பதற்கு உத்தரவாதம் இல்லை; அதன் இணையான சித்தரிப்புகளில் ஒன்றாக மாற்றியமைக்கப்படுவதற்கான சாத்தியக் கூறுகள், /ளீ/, /ளீ/, /லீ/, மற்றும் /ஹீ/ சமமாகவும் அதிகமாகவும் உள்ளது. எனினும் அவற்றின் தேர்வானது வார்த்தையில் நிகழ்வுகளின் இடம், உச்சரிப்பு முறை மற்றும் உச்சரிப்பு இடம் ஆகியவற்றால் கட்டுப்படுத்தப்படுகிறது.

மறுபுறம், மெல்லெழுத்துகள் (SCs) மலாய் மொழியில் குறைவாகவே குறிப்பிடப்படுகின்றன. மென்மையான மெய்களின் தழுவல் ஸிலிஆல் பெரிதும் கட்டுப்படுத்தப்பட்டது. மலாய் மொழியின் ஒலியியலில் காணப்படாத கடையண்ண மூக்கொலி /ng/ மற்றும் இடையண்ண மூக்கொலி /nj/ தழுவல் மொழியில் /n+/g/ மற்றும் /n+/j/ என வலுவழிந்த ஒலிகளாகவே ஒலிபெயர்க்கப்படுகின்றன. தமிழில் மூன்று வெவ்வேறு வடிவங்களில் /ந/கர ஒலி காணப்படுகின்றது. ஆனால், மலாய் மொழியில் ஒரே வடிவத்தில், அண்பல் /n/ ஒலி மட்டுமே ஒற்றைப் பிரதிநிதித்துவத்தால் வரையறுக்கப்படுகிறது. மூக்கினஈரிதலொலி /m/, தனியாக, சொல்முதல் மற்றும் இடைநிலை நிலைகளில் உள்ள ஒற்றுமைக்காக, மாற்றங்கள்

இல்லாமல் அப்படியே பெறப்படுகிறது. ஆனால், இயற்கையாகவே சொல்லிற்றுதி நிலையில் வீழ்ச்சியை அனுபவிக்கிறது. மலாய் மொழி /m/ உடன் சொற்களை எளிமையாக்க விரும்புகிறது என்பதை இது காட்டுகிறது.

தமிழில் காணப்படும் இடைநிலை மெய்யெழுத்துகள் (MCs) மலாய் மொழியில் கலவையான தழுவல் ஏற்புகளைக் காட்டுகின்றன. பொதுவாக, இடைநிலை மெய்யெழுத்துகள் மலாய் மொழியில் முழு பிரதிநிதித்துவத்தைக் காட்டுகிறது எனலாம். ஒரு சில இடைநிலை மெய்யெழுத்துகளும், சில இடங்களில் குறைவான பிரதிநிதித்துவத்தையும், சில இடங்களில் அதிதப் பிரதிநிதித்துவத்தையும் பெற்றுள்ளன. எடுத்துக்காட்டாக, மருங்கொலி /l̥/, நாமடி /n̥/, மற்றும் வருடொலி /ɹ̥/ மலாய் மொழியில் ஒற்றை மருங்கொலி /r̥/ எனக் குறிப்பிடப்படுகிறது, மற்ற இரண்டு, லகரளகர ஒலிகளும் மலாய் மொழியின் கடன்சொற்கள் ஒலியியலில் அங்கீகரிக்கப்படவில்லை.

தமிழில் உள்ள இடையண்ணம் /y/ மற்றும் பல் அண்ணம் /v/ ஆகியவை மலாய் மொழியில் இரட்டைப் பிரதிநிதித்துவங்களைக் கொண்டுள்ளன. முந்தையது இடையண்ணம் /y/ மற்றும் /j/ என்றும், பிந்தையது பல்இதழ் /v/ மற்றும் /w/ என்றும் அறியப்படுகிறது. சுருக்கமாக, மலாய் கடனெழுத்து இலக்கணத்தில் ஒலிப்புகளின் நடத்தை மற்றும் உச்சரிப்பு இடம் ஆகியவை பிரதிநிதித்துவத்திற்கும் அவற்றின் வடிவங்களுக்கும் சரியான மெய்யெழுத்துகளைத் தேர்ந்தெடுப்பதில் கட்டுப்பாட்டில் இருப்பதாகத் தெரிகிறது. ஆனால், இந்தத் தடைகள் தமிழ்மொழிக்கு இல்லை.

அசையாக்கம் பொருத்தவரை இரு மொழிகளும் வித்தியாச விருப்பங்களைத் தடுத்து நிறுத்துகின்றன. எழுத்து என்பது ஒரு மொழியில் காணப்படும் குறைந்தபட்ச கூட்டொலியின் அடிப்படைக் கட்டமைப்பு வரிசையாகும். தமிழ் மற்றும் மலாய் ஆகிய இரண்டும் பொதுவான எழுத்து வடிவ விருப்பங்களைப் பகிர்ந்து கொள்கின்றன.

இரண்டுமே விரும்புகின்றன (சி)(க்ஷி) (சி), வலது மற்றும் இடதுபுறத்தில் உள்ள மெய்யெழுத்துகள் சொல்ல்தொடக்கம் மற்றும் இறுதிநிலைகளில் கட்டாயமில்லை. இந்த மொழிகளில் ஒரு திறந்த அல்லது மூடிய வடிவங்களில் வார்த்தை ஆரம்ப அசை காணப்படலாம். இருப்பினும், சொல்ல்தொடக்க நிலைகளில், தமிழில் தொடங்குவது கட்டாயமாகக் கருதப்படுகிறது, ஆனால், மலாய் திறந்த எழுத்துகளை ஏற்றுக்கொள்கிறது. இரண்டு மொழிகளும் இறுதிநிலை மெய் (கோடா) நிலைகளில் கட்டாயமற்ற மெய் எழுத்துகளை ஏற்றுக்கொள்கின்றன. சொல் இறுதி எழுத்துகளுக்கும் இதுவே பொருந்தும். மலாய் கடன்சொல் இலக்கணம் கடன்சொற்களை நோக்கி, முறையற்ற எழுத்துகளை மாற்றும் உத்தியைப் பயன்படுத்துகிறது என்பதைக் கவனத்தில் கொள்ள வேண்டும். குறைந்தபட்சம் அனைத்துக் கடன்களும் சொற்களஞ்சிய வடிவங்களில் பெறப்பட்டதை உறுதிசெய்கிறது. அதற்கு, இலக்கு மொழியானது கடன்சொற்களுக்கு எதிராக பல்வேறு அசைபழுதுபார்க்கும் உத்திகளை நம்பியிருக்கின்றது.

நிறைவுரை

மூலநூலின் கருத்துகளை மற்றொரு மொழிக்கு மாற்றுதல் என்ற நிலையில், மூலநூலின் கருத்துகளில் சிறிதும் மாறுபாடு ஏற்படாது இருத்தல் மிக அவசியமாகும். அவற்றுள் முரண்பாடு தோன்றின் மொழிபெயர்ப்பின் நோக்கத்தில் தடை ஏற்படும். அந்த வகையில் மொழிபெயர்ப்பில் சிரம் ஏற்படும் போதெல்லாம், மொழிபெயர்ப்பாளர் தேர்ந்தெடுக்கும் முறையாக சொல்லினை ஒலி ஒலியன் அடிப்படையில் மாற்றிக் காட்டும் முறையாகும். தமிழ்மலாய் மொழிபெயர்ப்பில் இதனை இணைக்கும்போது, கவனத்தில் கொள்ள வேண்டிய பல தகவல்கள் உள்ளன என்பதனை இக்கட்டுரை முன்னிருத்தி உள்ளது. கடினம் நிறைந்த மலாய் மொழிச் சொல்லினைத் தமிழ் மொழிக்குக் கொணரும் போதும், இடப்பெயர்களை மாற்றம் செய்யும் போதும், தவறுகள் நிகழ்வதைத்

தவிர்க்க வேண்டிய பட்சத்தில், மொழிபெயர்ப்பாளன் கவனம் செலுத்த வேண்டிய முக்கிய அடிப்படைகள் யாவை என்பதனை இந்தக் கட்டுரை இனங்கண்டு காட்டி உள்ளது. தமிழ் மொழியில் காணப்படும் ஒலிஒலியன்கள் எவ்வாறு மலாய் மொழியில் சேர்கின்றன என்பதனையும், எவ்வாறு சேராமல் நிற்கின்றன என்பதனையும் இக்கட்டுரை அடையாளம் காட்டி உள்ளது. தமிழ்மலாய்தமிழ் மொழிபெயர்ப்பு செய்ய முனையும் ஒவ்வொருவரும் அறிந்திருக்க வேண்டிய அடிப்படைகளை இந்தக் கட்டுரை கல்வி உலகத்திற்கு அறிமுகம் செய்துள்ளதே

அதிமுக்கிய அடைவாகும். எனவே, மொழிபெயர்ப்பு ஒரு செயல்முறையாகவோ அல்லது தயாரிப்பாகவோ பார்க்கப்பட்டாலும், மொழிபெயர்ப்பின் இறுதிப் பயனராக இருப்பவர் வாசகரது தேவையினை முழுமையாக நிவர்த்தி செய்யும் படைப்பாகவும் அமைய வேண்டும். அதனால், மொழிபெயர்ப்பின் இறுதி வெளியீட்டுப் படைப்பில் குற்றமும் குறைகளும் இல்லாமல் இருக்க, மேற்கண்ட விளக்கங்கள் பெரும் உறுதுணை செய்யும் என நிச்சயமாக நம்பலாம்.

References

- Ahmad, Zaharani. The phonology morphology interface in Malay: An optimality theoretic account. Pacific Linguistics, Research School of Pacific and Asian Studies, The Australian National University, 2005.
- Bloch, Jules. (1954). The Grammatical Structure of Dravidian Languages, Deccan College Post Catford, J.C.. (1965). A Linguistic Theory of Translation. Oxford University Press: London.
- Dezso, Laszlo. (1982). Studies in Syntactic Typology and Contrastive Grammar. Mouton: The Hague.
- Editors. 2000. Tamilkkovai Paper 1 & 2. Kuala Lumpur: Department of Indian Studies.
- Hassan, Abdullah. (2012) Linguistik am. Kuala Lumpur: Penerbit PTS.
- Hatim, B., & Munday, J. (2019). Translation: An Advanced Resource Book For Students. Routledge.
- Ismail & Wan Mahzom Ahmad Shah. Dilema Pengasilan sebuah Buku Terjemahan dalam Bahasa Melayu. Universiti Teknologi Malaysia Issham.
- Law, Howard, H., 1966, “Grammatical Equivalences in Bible Translating”, The Bible Translator, Vol.17, United Bible Societies, London, pp.123-128.
- Mohanadas Ramasamy. (2022). Tamil-Malay-Tamil Molipeyarppu Adipadaith Thevaigalum Anugumuraigalum. Kuala Lumpur: department of Indian studies, Universiti Malaya.
- Mounin, Georges. 1991. Masalah Teori Terjemahan (translation by Azizan Hj Ahmad). Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Munday, Jeremy. 2008. Introducing Translation Studies: Theories and Applications. London & New York: Routledge.
- Newmark, Peter. (1981). Approaches to Translation. Pergamon Press, Oxford.
- Newmark, Peter. (1988). A Textbook of Translation. Hertfordshire: Prentice Hall International Ltd.
- Nida, E A. (1945). Linguistics and Ethnology in translation problems. Word:194-208.
- Nida, Eugene, A. (1964). Toward a Science of Translating. E.J. Brill, Leiden.
- Nida, Eugene, A. (1975) Language Structure and Translation. California: Stanford University Press.
- Sivashanmugam, S., and Thayalan, V. (1989). Moliiperappiyal. Annan Pvt. Ltd: Sivagangai.
- Vinay, J P, and Darbelnet. (1958). Stylistique compree du francais et de l’anglais. Didier & Montreal: Beauchemin.
- Vinay, J.P. & Darbelnet. (1958). Stylistique comparée du français et de l’anglais. Montréal: Beauchemin.